

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	9
Перевод с русского на английский: подход к проблеме	13
Как пользоваться словарем	33
Список сокращений	38
Определения грамматических понятий	43
Русско-английский словарь фраз и словосочетаний	47
Приложения	
1. Опрашиваем больного	365
2. Пишем историю болезни	373
3. Выписываем рецепт	381
4. Сокращения, используемые в медицине	393
Список литературы	431

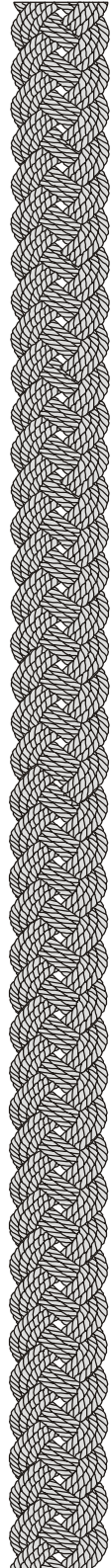
TABLE OF CONTENTS

Foreword	9
Translating from Russian to English	13
How To Use the Dictionary	33
Editorial Abbreviations	38
Grammar Definitions	43
A Russian-English Dictionary of Phrases and Word Combinations	47
Appendices	
1. Interviewing a Patient	365
2. Making Medical Records	373
3. Writing Prescriptions	381
4. Common Medical Abbreviations	393
References	431

Как пользоваться словарем



How To Use the Dictionary



Предлагаемый Вашему вниманию *Русско-английский словарь фраз и словосочетаний по общей медицине* предназначен для специалистов в области медицины, в том числе ведущих преподавание на английском языке. Словарь может быть полезен при переводе на английский язык документов, которые используются в процессе преподавания, а также при подготовке собственных научных материалов на английском языке, включая календарно-тематические планы, методические указания к практическим работам и ряд других документов. Кроме того, словарь незаменим при подготовке научных статей и учебников, обобщающих опыт работы и научной деятельности, накопленный специалистами в различных областях медицины.

Предпосылки к созданию

Среди основных предпосылок создания словаря – растущая потребность учебных заведений стран СНГ в расширении объема услуг для иностранных студентов, желающих получить медицинское образование на английском языке. Это серьезный побудительный мотив для преподавателей специальных дисциплин медицинского профиля приобретать практические навыки владения английским.

В продаже нет необходимых изданий (*словарей и справочников*), а словари, встречающиеся на прилавках, невысокого качества, неподходящей структуры и неудовлетворительного содержания. Последнее вызвано, в первую очередь, неправильностью подхода, используемого при разработке выходящих в свет изданий. Правильный подход должен быть основан на использовании оригинальных материалов, написанных носителями языка, с их переводом на русский язык, а не на переводе русских терминов, фраз и выражений на английский. Недостаточная подготовленность авторов и следующее из нее непонимание ими необходимости создания словарей на фразеологической (а не словарной) основе – еще одна причина дефицита нужных справочных материалов на рынке специальной литературы.

К другим причинам низкого качества публикуемых материалов следует отнести отсутствие в СНГ школы традиционного для остальных стран мира английского языка, вызванное исторически ограниченной востребованностью в практическом применении английского – как, впрочем, и любого другого иностранного – языка на территории бывшего СССР. Иными словами, мы продолжаем оставаться жертвой этой традиции, не только не переставая удивляться ее живучести, но нередко даже не осознавая созданной ею проблемы.

Особенности структуры словаря

Изданный нами *словарь* принципиально отличается от словарей аналогичной тематической направленности, изданных до сих пор,

как по своей структуре, так и по содержанию. Словарь построен по фразеологическому принципу с использованием примеров в виде полных предложений, заимствованных из оригинальной медицинской литературы.

Данный словарь предлагает переводчику удобное для работы и нетрадиционное для обычных словарей сочетание различных видов и форм справочной информации.

К такой информации, в первую очередь, относятся смысловые *определения* (так называемые *дефиниции*), позволяющие понять смысл словарного термина или фразы, этим облегчая выбор правильного русского эквивалента при наличии синонимов. При этом дефиниции, приведенные для существительных, прилагательных и устойчивых фраз, снабжены пояснениями (приведены в квадратных скобках), которые определяют данное слово как часть речи, а в случаях с существительными дают возможность отличить *исчисляемые* существительные от *неисчисляемых*. (Это облегчает работу при выполнении перевода, особенно в случаях, когда одно и то же существительное может переходить из категории *исчисляемых* в категорию *неисчисляемых* и наоборот, в зависимости от того, несет ли оно смысловую нагрузку *процесса* или выражает *единичное действие*.) Кроме того, английские эквиваленты русских фраз и отдельных терминов, включенных в словарь, даны в нем отдельно от предложения, приведенного в качестве примера, в котором содержится соответствующий английский эквивалент.

Систематизированы включенные в словарь статьи по алфавиту. При этом на каждую фразу или слово создана отдельная статья.

Служебные слова приведены курсивом и не влияют на содержание фразы. При этом, дополняя содержащую их фразу, они помогают переводчику лучше понять ее смысл, а значит, избежать ее ошибочного применения.

Выделение слова (или его части) жирным шрифтом указывает на то, что этому слову посвящена отдельная словарная статья. В этой статье, наряду с английским эквивалентом указанного в ней русского термина, приводится также список других русских фраз, которые содержат этот термин. Такой прием позволяет переводчику получить доступ ко всем вариантам применения данного слова, которые содержатся в настоящем словаре, с тем, чтобы выбрать вариант, в наибольшей степени соответствующий оригиналу по смыслу.

Как пользоваться словарем

Будет понятнее, если мы рассмотрим этот вопрос на конкретном примере. Обратимся к статье Пациент с **непроходящей болью**. Информация, относящаяся к переводу этой статьи, изложена в *словаре* в следующем порядке.

Пациент с непроходящей болью

- ▶ a patient with intractable pain [ADJ] Intractable is difficult to deal with *or* solve.
✓ *Surgery is rarely needed but is indicated in patients with intractable pain or chronic bleeding.*

Под фразой слева приведены ее английские эквиваленты, а справа, напротив каждого из этих эквивалентов, дан пример его использования в предложении.

Примеры применения терминов или фраз, включенных в словарь, приведены курсивом и обозначены символом ✓. В случае необходимости в этой же части (выше соответствующего примера) приведены толкования термина или фразы на английском языке. Целесообразность приведения толкований обусловлена тем, что они дают переводчику необходимые пояснения, особенно полезные при проведении сравнительной оценки смысловых значений английских синонимов, относящихся к одному и тому же русскому термину или фразе.

Работая с приведенными в статье материалами, переводчик может воспользоваться дополнительной информацией, относящейся к словам, содержащимся в исходной русской фразе (*здесь*: Пациент с **непроходящей болью**), которые выделены в ней жирным шрифтом. Такими словами в данном случае являются **непроходящей** и **болью**. Выделение слова или его части жирным шрифтом указывает на то, что этому слову (*здесь*: **проходящий** и **боль**) в словаре соответствует отдельная статья. При этом – независимо от падежа или выделенной части слова – в соответствующей словарной статье они приведены в именительном падеже.

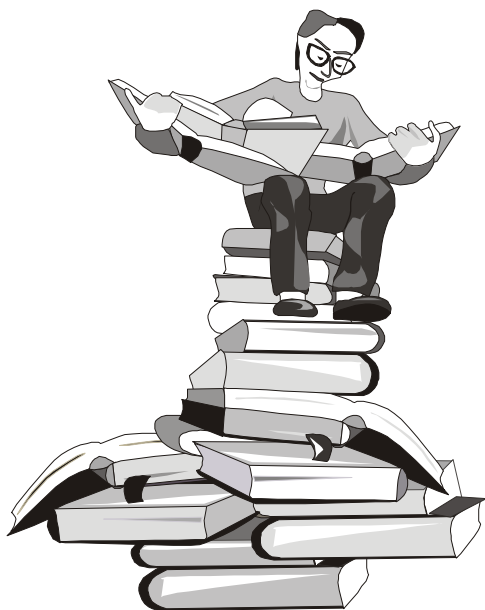
В зависимости от того, какое из этих двух слов или словосочетаний с их участием интересует переводчика, он может обратиться к одной из следующих статей:

Боль

(см. тж. Жгучая **боль**, Исчезать (напр., о **боли**), Невыносимая **боль**, Ночная **боль**, Ноющая **боль**, Острая **боль**, Отдавать в **плечо** (о **боли**), Пациент с **непроходящей болью**, Спастическая **боль**, Тупая **боль**, Цель **лечения** заключается в **облегчении** *чего-л.*)

- ▶ (a) pain [N-VAR] (A) pain is:
1. [N-U] An unpleasant sensation associated with actual or potential tissue damage and mediated by specific nerve fibers to the brain where its conscious appreciation may be modified by various factors.
✓ *Half conscious and not yet feeling pain, he struggled to move the door ... beside him the car burnt.*

Русско-английский словарь фраз и словосочетаний



**A Russian-English Dictionary
of Phrases and Word Combinations**



При возникновении сомнений в смысловом соответствии русской фразы и ее английского эквивалента советуем не торопиться с выводами и обратиться к тексту приведенного примера, который всегда следует считать основным источником информации

A

A, а

Абсцесс

(см. Вдоль **границы** чего-л. (напр., **очага** при **абсцессе**), Вскрывать с **проникновением** в какую-л. **область** (напр., об **абсцессе**), Множественные **абсцессы**, **Образовываться** (об **абсцессе**), Приводить к **возникновению абсцесса**)

Аглиадиновый (см. **Пожизненная аглиадиновая диета**)

Аглиадиновая **диета**

- ▶ a gluten-free diet [N-U] Gluten is a protein combination found in some cereals, especially wheat. It makes dough elastic, and enables it to rise by trapping gas. People who have celiac disease are allergic to gluten and must avoid it in their diets.
✓ *Treatment requires a lifelong, strict gluten-free diet.*

Адекватный (см. Быть **неадекватным степени одышки**)

Адренэргическая **восприимчивость**

- ▶ adrenergic responsiveness ✓ *Asthma may be due to abnormal beta-adrenergic receptor-adenylate cyclase function, with decreased adrenergic responsiveness.*

Акт

(см. Отставание в **акте дыхания**, Отставание в **акте дыхания на пораженной стороне**)

Активность

(см. Снижение **активности ангиотензин-превращающего фермента**)

Активный **иммунный** ответ

Активный **иммунный** ответ

(см. Быстрая **реакция иммунной системы**)

A Акцентированный **тон сердца**

- ▶ an accentuated heart sound ✓ *The 2nd heart sound may be accentuated or split if pulmonary hypertension is present.*

Аллерген

(см. Вдыхаемый **аллерген**, Прикрепление **аллергена** к **соответствующему** виду **иммуноглобулина**)

Аллерген, **проникающий** через **дыхательные пути**

- ▶ an inhaled allergen ✓ *These stimuli include inhaled allergens, viral infection, cigarette smoke, air pollutants, odors, drugs, cold air, and exercise.*

Аллергенность бытовой пыли

- ▶ allergenicity of house dust ✓ *The house-dust mite, Dermatopagoides pteronyssinus, has now been implicated as probably the most important cause of the allergenicity of the house dust.*

Аллергическая **реакция** на **что-л.**

- ▶ an allergic reaction to *sth* ✓ *Any notes you have to hand to give your GP will help him with important information, such as which childhood illnesses your baby has already had, if he is prone to certain kinds of illnesses, and whether he has ever suffered an allergic reaction to a certain type of medication.*

Аллергологический **анамнез**

- ▶ allergies [N-C] An allergy is hypersensitivity caused by exposure to a particular antigen (allergen) resulting in a marked increase in reactivity to that antigen upon subsequent exposure, sometimes resulting in harmful immunologic consequences.

Амбулаторная **карта ребенка**

- ▶ a child health development book ✓ *When you go to the clinic you'll need to take your baby's Child Health Development Book, or a similar record book, which you were given when your baby was born.*

Амфорическое **дыхание**

- ▶ amphoric breathing ✓ *The presence of amphoric breathing or, when fluid is present in the pleural cavity, of gurgling sounds synchronous with respirations suggests an open fistula connecting with air-containing tissues.*

A

Анализ

(см. Брать что-л. на **лабораторный анализ**, чтобы **убедиться в отсутствии** *какого-л. заболевания*, **Ложноположительный результат анализа**, Проба **слюны** для **анализа**, Специфичность **анализа**, Точность **анализа**, Узконаправленность **анализа**, Чувствительность **анализа**)

Анальгетик (см. **Злоупотребление анальгетиками**)

Анамнез

(см. Аллергологический **анамнез**, Более **ранний анамнез пациента**)

Анамнез **больного** позволяет сделать **предположение** о...

(см. **Анамнез больного** позволяет предположить, что...)

- ▶ a history of (a) disease in a patient suggests that ... ✓ *A remote history of viral disease in some patients suggests that the disease may be a sequela of a previous myocarditis.*

Анамнез **жизни**

- ▶ (a) past medical history [N-VAR] (A) history is:
1. [N-U] Events of the past.
- ▶ (an) PMH 2. [N-C] A record of past events considered together.

Анамнез **заболевания**

- ▶ (a) history of present illness [N-VAR] (A) history is:
1. [N-U] Events of the past.
- ▶ (an) HPI 2. [N-C] A record of past events considered together.

Анатомо-физиологическая **особенность** *чего-л.*

- ▶ an anatomic and physiological peculiarity of *sth* [N-C] A peculiarity is *something* that is a feature of only one particular place, person, situation, etc [+ of].

Приложения

1. Опрашиваем больного
2. Пишем историю болезни
3. Выписываем рецепт
4. Сокращения, используемые в медицине



1. Interviewing a Patient
2. Making Medical Records
3. Writing Prescriptions
4. Common Medical Abbreviations

Appendices



Опрашиваем больного



Interviewing a Patient



Case-taking

General information / Personal details

What's your name?
How old are you?
What's your job?
Where do you live?
Are you married?
Do you smoke?
How many do you smoke each day?
Do you drink?
Beer, wine or other spirits? (*UK*)
Beer, wine or other alcohol? (*US*)

Present illness

Starting the interview

What's brought you along today?
What can I do for you?
What seems to be the problem?
How can I help?

Asking about duration

How long have they/has it been bothering you?
How long have you had them/it?
When did they/it start?

Asking about location

Where does it hurt?
Where is it sore?
Show me where the problem is.
Which part of your (head) is affected?
Does it stay in one place or does it go anywhere else?

Asking about type of pain and severity of problem

What's the pain like?
What kind of pain is it?
Can you describe the pain?
Is it bad enough to (wake you up)?
Does it affect your work?
Is it continuous or does it come and go?
How long does it last?

Asking about relieving or aggravating factors

Is there anything that makes it better/worse?
Does anything make it better/worse?

Пишем историю болезни



Making Medical Records



Samples of Medical Records

History and Physical Examination

Identifying Data: Patient's name; age, race, sex. List the patient's significant medical problems. Name of informant (patient, relative).

Chief Compliant: Reason given by patient for seeking medical care and the duration of the symptom. List all of the patient's medical problems.

History of Present Illness (HPI): Describe the course of the patient's illness, including when it began, character of the symptoms, location where the symptoms began; aggravating or alleviating factors; pertinent positives and negatives. Describe past illnesses or surgeries, and past diagnostic testing.

Past Medical History (PMH): Past diseases, surgeries, hospitalizations; medical problems; history of diabetes, hypertension, peptic ulcer disease, asthma, myocardial infarction, cancer. In children include birth history, prenatal history, immunizations, and type of feedings.

Medications:

Allergies: Penicillin, codeine?

Family History: Medical problems in family, including the patient's disorder. Asthma, coronary artery disease, heart failure, cancer, tuberculosis.

Social History: Alcohol, smoking, drug usage. Marital status, employment situation. Level of education.

Review of Systems (ROS):

General: Weight gain or loss, loss of appetite, fever, chills, fatigue, night sweats.

Skin: Rashes, skin discolorations.

Head: Headaches, dizziness, masses, seizures.

Eyes: Visual changes, eye pain.

Ears: Tinnitus, vertigo, hearing loss.

Nose: Nose bleeds, discharge, sinus diseases.

Mouth and Throat: Dental disease, hoarseness, throat pain.

Respiratory: Cough, shortness of breath, sputum (color).

Cardiovascular: Chest pain, orthopnea, paroxysmal nocturnal dyspnea; dyspnea on exertion, claudication, edema, valvular disease.

Gastrointestinal: Dysphagia, abdominal pain, nausea, vomiting, hematemesis, diarrhea, constipation, melena (black tarry stools), hematochezia (bright red blood per rectum).

Genitourinary: Dysuria, frequency, hesitancy, hematuria, discharge.

Gynecological: Gravida/para, abortions, last menstrual period (frequency, duration), age of menarche, menopause; dysmenorrhea, contraception, vaginal bleeding, breast masses.

Endocrine: Polyuria, polydipsia, skin or hair changes, heat intolerance.
Musculoskeletal: Joint pain or swelling, arthritis, myalgias.
Skin and Lymphatics: Easy bruising, lymphadenopathy.
Neuropsychiatric: Weakness, seizures, memory changes, depression.

Physical Examination

General appearance: Note whether the patient appears ill, well, or malnourished.

Vital Signs: Temperature, heart rate, respirations, blood pressure.

Skin: Rashes, scars, moles, capillary refill (in seconds).

Lymph Nodes: Cervical, supraclavicular, axillary, inguinal nodes; size, tenderness.

Head: Bruising, masses. Check fontanels in pediatric patients.

Eyes: Pupils equal round and react to light and accommodation (PER-RLA); extra ocular movements intact (EOMI), and visual fields. Funduscopy (papilledema, arteriovenous nicking, hemorrhages, exudates); scleral icterus, ptosis.

Ears: Acuity, tympanic membranes (dull, shiny, intact, injected, bulging).

Mouth and Throat: Mucus membrane color and moisture; oral lesions, dentition, pharynx, tonsils.

Neck: Jugulovenous distention (JVD) at a 45 degree incline, thyromegaly, lymphadenopathy, masses, bruits, abdominojugular reflux.

Chest: Equal expansion, tactile fremitus, percussion, auscultation, rhonchi, crackles, rubs, breath sounds, egophony, whispered pectoriloquy.

Heart: Point of maximal impulse (PMI), thrills (palpable turbulence); regular rate and rhythm (RRR), first and second heart sounds (S1, S2); gallops (S3, S4), murmurs (grade 1-6), pulses (graded 0-2+).

Breast: Dimpling, tenderness, masses, nipple discharge; axillary masses.

Abdomen: Contour (flat, scaphoid, obese, distended); scars, bowel sounds, bruits, tenderness, masses, liver span by percussion; hepatomegaly, splenomegaly; guarding, rebound, percussion note (tympanic), costo-vertebral angle tenderness (CVAT), suprapubic tenderness.

Genitourinary: Inguinal masses, hernias, scrotum, testicles, varicoceles.

Pelvic Examination: Vaginal mucosa, cervical discharge, uterine size, masses, adnexal masses, ovaries.

Extremities: Joint swelling, range of motion, edema (grade 1-4+); cyanosis, clubbing, edema (CCE); pulses (radial, ulnar, femoral, popliteal, posterior tibial, dorsalis pedis; simultaneous palpation of radial and femoral pulses).

Rectal Examination: Sphincter tone, masses, fissures; test for occult blood, prostate (nodules, tenderness, size).

Сокращения, используемые в медицине

BP... Blood Pressure or
British Petroleum?
Dr... Doctor or Detector?



Common Medical Abbreviations

A2		aortic component of the second heart sound
A3		abdominal aortic aneurysm
AAA		abdominal aortic aneurysm
AAAA		atherosclerotic abdominal aortic aneurysm
AAL		anterior axillary line
A & W		alive and well
ab		abortion [spontaneous (i.e., a miscarriage) or otherwise], antibody
Ab		antibody
AB		apex beat
ABC		alternative birth center
ABc		antibiotic
Abd		abdomen
abdo.		abdomen
abd	1	abdomen
	2	abduction
abdms (M)(t)(o)		abdomen without masses, tenderness, organomegaly (US)
ABE		acute bacterial endocarditis
ABG		arterial blood gas; blood <i>gases</i>
ABR	1	auditory brainstem response
	2	auditory brainstem response
abs feb	1	fever being absent
	2	when fever is absent
ABVD		a chemotherapy regimen of Adriamycin (doxorubicin), bleomycin, vin blastine, and dacarbazine; it is used to treat neoplastic diseases, such as Hodgkin's disease, shown to be resistant to MOPP therapy
AC	1	acetate
	2	air conduction
Ac phos		acid phosphatase
AC/A		accommodation convergence — accommodation ratio
ACEI		angiotensin converting enzyme inhibitor
AcG, ac-g		accelerator globulin
ACh		acetylcholine
Ach		acetylcholine
ACP		acyl carrier protein
ACTH		adrenocorticotrophic hormone
AD		<i>auris dexter</i> right ear
ad lib		<i>ad libitum</i> freely, as desired; literally, at one's pleasure
ad sat		<i>ad saturatum</i> to saturation
ad us. ext		<i>ad usum externum</i> for external use
add.	1	<i>adde</i> (please) add
	2	<i>addatur</i> let there be added
	3	adduction
Ade		adenine
ADH		antidiuretic hormone
adhib		<i>adhibendus</i> to be administered
ADL		activities of daily living